

# ДОКЛАДЫ И СООБЩЕНИЯ

## ДВА СОГДИЙСКИХ ДОКУМЕНТА С ГОРЫ МУГ

### I. А-9

Описание документа в «Согдийском сборнике»: «31.А9. Согдийский документ на коже хорошей сохранности, немного сморщен, исписан на обеих сторонах. На лицевой стороне текст написан в ширину документа, буквы видны отчетливо. На оборотной стороне текст написан в длину документа, трудно читается. Как кажется, оба текста — разные, писцом был употреблен для письма уже бывший в употреблении материал. Размер документа 19,5 × 11. Число строчек: 1) на лицевой стороне 14+2 слова в 15-й строчке; 2) на обороте — 26, две последние строчки (внизу) написаны в обратном порядке; одно слово из 24-й строчки написано частью на слове из 25-й (выцветшей). В 25-й строчке упоминается *duw'stuc* „Дивастич“<sup>1</sup>.

Это описание нуждается в некоторых уточнениях и дополнениях. За исключением двух последних строк на оборотной стороне, весь текст док. А-9, Recto и Verso, написан одной рукой — в этом убеждают как особенности начертаний ряда знаков (р-; -k-; -y-), характерные для почерка этого документа и не встречающиеся в других текстах мугского собрания, так и манера написания целых слов, повторяющихся на обеих сторонах документа (*w'n'kw*, глагольные формы с *k'm* и др.).

Последние две строки оборотной стороны (стр. 25—26), идущие в обратном по отношению к остальному тексту направлении, являются припиской, сделанной другой рукой. Имени *duw'stuc* в этой приписке нет. Во 2-й строке приписки (=26 стр. оборотной стороны) слово, истолкованное А. А. Фрейманом как *duw'stuc*, читается *du(p)'u(?)wn* «писец», перед ним — *'sp'nk*, имя собственное писца. Вся приписка гласит:

(1) *rtu pr'št ZKh 'sp'nk* (2) *du(p)'uwn pr 'r(t)prnh prm'nh* «и написал Аспанак, писец, по приказу Артфарна». Заключительная формула типа «написал NN по приказу NN» встречается и в других документах мугского собрания (например, В-4 — договор об аренде мельниц, А-16 — распоряжение Деваштича о выдаче вина), однако в таких случаях весь текст документа написан одной и той же рукой. Между тем в док. А-9 почерк приписки резко отличается от почерка основного текста (см., например, различия в написании знаков р-, -w-, -y-). Почерк приписки очень сходен с почерком целого ряда мугских документов (А-12, тексты на палках — В-2, В-3 и др.), тогда как дуктус док. А-9, как уже было отмечено, отличен от всех других текстов собрания.

Таким образом, приписка на док. А-9 не имеет отношения к самому тексту документа. Но приписка ли это? Можно скорее полагать, что эти две строки представляют собой остаток прежнего, смытого текста, занимавшего, по-видимому, всю лицевую сторону док. А-9 и переходившего своей заключительной частью («написал NN по приказу NN») на оборотную сторону. Слабые следы смытых знаков видны на лицевой стороне документа.

По содержанию док. А-9 — письмо, однако в нем нет обычных для мугских писем формул обращения, так что имена адресата и отправителя в тексте вовсе отсутствуют. На лицевой стороне после заключительной фразы *rtu 'u'cw 'ntw'ch L' 'us p'rZY MN L' 'wš'* «никакой печали не пришло, но этому не радуйся (?)»<sup>2</sup> осталось свободное место, достаточное для двух-трех строк текста. На оборотной стороне текст заканчивается благопожеланием (*rtu 'ntw'c n' 'w'w'* «и не печалься»), но, как и на лицевой стороне, заключительной формулы обращения, обычной для других мугских писем, нет.

<sup>1</sup> А. А. Фрейман, Опись рукописных документов, извлеченных из развалин здания на горе Муг в Захматабадском районе Таджикской ССР около селения Хайрабад и собранных Таджикистанской базой Академии наук СССР, «Согдийский сборник», Л., 1934, стр. 43.

<sup>2</sup> Другие возможные толкования см. в комментарии, стр. 82.

Несмотря на эти особенности и кажущуюся самостоятельность текстов на R и V, нет оснований сомневаться в том, что обе стороны документа составляют единый текст, написанный одним и тем же лицом и предназначенный к отправке одному адресату. Возможно, что письмо (или дошедшая до нас часть письма, см. ниже) было составлено не сразу, а в два приема, так что текст на оборотной стороне был написан через некоторое время после того, как была составлена часть письма на лицевой стороне.

Отсутствие в док. А-9 обычных для писем формул обращения, упоминающих адресата и отправителя, можно объяснять по-разному.

а) Дошедший до нас текст составляет лишь половину письма, написанного на двух кусках кожи сравнительно небольших размеров (ср. форматы писем А-14, В-17, В-18). Отметим, однако, что других писем на двух кожах в мугском собрании нет.

б) Док. А-9 является лишь черновиком, заготовкой письма.

в) Имена адресата и отправителя в письме А-9 опущены намеренно — время было тревожное, путь опасен, гонец часто шел один<sup>3</sup>.

Об отправителе и адресате письма А-9 можно получить некоторые сведения из сообщений, изложенных на лицевой, хорошо сохранившейся стороне текста. В стк. 8 упоминается MR'Y «государь», титул, который носит Деваштич в целом ряде документов мугского собрания<sup>4</sup>: rty MR'Y w'n'kw prm'nh β' cnn dyšt'w'c (9) pr'uw 'PZY β'rh 'nγ'z..., что, казалось бы, следует переводить, рассматривая MR'Y как обращение к адресату: «и, государь, был такой приказ: вместе с Диштвачем доставь (букв. „подними“) груз...».

Если принять такой перевод, то несколько странным представляется цитирование в тексте письма, адресованного «государю», распоряжения, которое, по-видимому, должно было исходить в конечном счете от самого «государя» — Деваштича. Следует также отметить, что в текстах мугских писем при обращении к Деваштичу употребляется чаще всего βγ «господин»: rty βγ... «и, господин...» (см., например, А-14, ср. также оборотную сторону док. А-9), так что MR'Y фигурирует лишь в формулах адресования в начале и в конце писем.

Другой возможный перевод стк. 8—9 таков: «и (от) государя (букв. „государя“) был такой приказ: вместе с Диштвачем доставь груз». При таком толковании текста адресатом письма А-9 будет лицо, тесно связанное с Деваштичем (иначе не было бы смысла приводить в письме распоряжение «государя»), возможно, кто-либо из вассалов Деваштича — владельцев отдельных селений. Однако, из текста видно, что адресат письма А-9 должен был быть более значительной фигурой. В тексте документа говорится не только о землях в Паргаре (Бургар арабоязычных источников — пограничный с Согдом рустак на юго-западе Уструшаны, совр. Фальгар), принадлежащих адресату, но и сообщается о таких событиях, как отправка золота из Бутт(а)мана<sup>5</sup> в счет контрибуции («долга») или в качестве откупного подарка<sup>6</sup>; предстоящем прибытии 'strwšnk n'βw — людей из Уструшаны; наконец, упоминается о событиях, происшедших в областях, весьма удаленных от Самаркандского Согда (сообщение о переходе в Куче целой массы людей в «брахманскую веру», стк. 1-3). В стк. 11 упоминается βγ'z — название области, встречающееся и в док. А-14 (стк. 21, 28).

Из всех этих сообщений можно сделать вывод, что адресатом док. А-9 является или сам Деваштич, или кто-либо из крупных феодалов, имевших владения на территории южной Уструшаны или по крайней мере тесно связанных с этой территорией<sup>7</sup>.

К Уструшане относятся и сообщения о действиях лица, враждебного адресату письма и называемого в письме š'ukn «военачальник»<sup>8</sup>. В период, непосредственно предшествовавший времени составления письма, «военачальник» находился на крайнем северо-востоке Уструшаны, в Шавкате (рустак и город того же названия, лежащий на расстоянии дневного перехода от Ходжента). Как можно судить по тексту письма А-9, он двигался с севера в глубь Уструшаны, по-видимому, по направлению к столице этой области — уструшанскому Пенджикенту (Бунджикат арабоязычных источников). Из Бутт(а)мана этому лицу было отослано автором письма А-9 золото, причем, по мнению отправителя, «военачальник» не пойдет в горные рустак на юге

<sup>3</sup> См. письмо А-14, где говорится о трудностях пути из Согда в Чач. Примечательно, что Фатуфарн, посол Деваштича, пересылал это письмо (А-14) из Чача в Пенджикент по этапам, отправив его сначала в Канд (совр. Канибадам, область Ходжента).

<sup>4</sup> sy wβuk MLK' sm'rknbс MR'Y «согдийский царь, самаркандский государь», Pncu MR'Y «государь Панча=Пенджикента».

<sup>5</sup> Буттам арабских источников IX—X вв., Бут(а)ман в «Худуд ал-'Алам» — горная область между верховьями Аму-Дарьи и Сыр-Дарьи; у ал-Муқаддаси (BGA, III, стр. 265—266) Буттам также название рустака в южной части Уструшаны, см. Н. Н. Егоров, Уструшана в древности и раннем средневековье, Сталинабад, 1957, стр. 46.

<sup>6</sup> p'γ, см. комментарий.

<sup>7</sup> Как показывают хозяйственные документы мугского собрания, юго-западная часть Уструшаны в первой четверти VIII в. входила в состав Пенджикентского владения.

<sup>8</sup> См. комментарий.

Уструшаны: (стк. 6—8) «земли, которые в Паргаре самыми лучшими будут, ты ему (=š'ykn) не оставляй, ибо военачальник до тебя не дойдет». Путь на юг, в Паргар, лежал через Шахристанский перевал.

Отправитель письма — доверенное лицо Деваштйча или кого-либо из его вассалов — в период, когда письмо составлялось, находился, по-видимому, еще в Уструшане, а не в Хуттале (см. стк. 4). Отправитель надеялся, что его письмо будет доставлено адресату довольно быстро, по крайней мере до конца текущего месяца — на это указывает употребление в тексте названий дней без обозначения месяца.

Оборотная сторона документа сохранилась очень плохо. Во многих случаях отдельные слова и даже целые строки не поддаются толкованию. Как и на лицевой стороне, здесь имеется упоминание о контрибуции («долге») или откупном подарке (p'r, стк. 7). Автор письма просит известить его о том, когда он сам будет принят адресатом, настоятельно просит ответить на его письмо. Как обычно в таких случаях, многократно упоминается о посылке гонцов. В заключительных строках текста на оборотной стороне говорится о возможных «новых слухах» — намек на события политического или военного характера.<sup>9</sup>

### Текст<sup>9</sup>:

- R (1) rty 'sty ZK z-'w ZK kwc'nth ZY 'ym r(!)ty ZK m'wn n'βw pr  
 (2) pr-'ymn'y pyr nyz-'nt rty cw 'z-tk-'r ZY cw γw'k-ry ZY cw  
 (3) k'ry-k'r rty RYPWW ZY IIII N-LPW p'γš'y rty 'z-γnt wytδ'r  
 (4) 'ym rty pyšt w'n'kw pt'y-γwš'ym 'kw γwtlwr-stn ZY wylr(m)<sup>10</sup>  
 (5) rty 'γšwry rwc ZK š'y-kn pr š'wk-th mnc'y rty cw<sup>11</sup> z-nrp-δ'y 't  
 (6) rtšy cnn pyttm'n p'r w'cw rty cw ZKwy pryr-h mny<sup>12</sup> ttr z-'y  
 (7) th 'sk-w't rtšy L' pr'yc p'rZY ywn'kw<sup>13</sup> š'y-kn pr'β'k  
 (8) n' 'y-stk-'m rty MR'Y w'n'kw prm'nh β' cnn d'ystw'c<sup>14</sup>  
 (9) pr'yw 'P-ZY β'r-h 'ny'z rty šy-(!)rw n'βw mwr't' rwc 'kw  
 (10) r'm'nh<sup>14</sup> 'ystk-'m rty 'ycw γwn'k (z)-w nyst rty c'n'kw  
 (11) βr'z βyr-'y rty n' tyw rštβ yr-'ykn<sup>15</sup> ZY-ms ZK n'βw  
 (12) rty tym 'yw 'z-γnt w'cw rty cw nw'y z-'w β't rty nšty'mk-'m  
 (13) rty(m)s 'z-γnt ny-c't<sup>16</sup> w'c'mk-'m rty ZK 'strwškn n'βw  
 (14) kβn'kk 'ystk-'m rty 'ycw 'ntwyeL L' 'ys p'rZY MN  
 (15) L' γwš'<sup>17</sup>
- V (1) (rt)βγ 'z-w w'n'kw n' γrβ'w  
 (2) kw δβz'h<sup>18</sup> 'PZY 'skwy p'rZY  
 (3) ('pw?)'r (p)tywšy rty βy šyrv  
 (4) mr(t)[x](w)k β'y<sup>19</sup> [ZY?] (?)sty 'y rty βy  
 (5) (s?)[xxx]s[x](k) [s](k)w't s'sš rt(βγ)  
 (6) (c)w (kw) t(β)[k] (s'r?) [xxx](m?)k-(m)  
 (7) (r)šy p'r pt(β?)[xxx](?) (?)yw (γr-?)xš(?) (k)  
 (8) (β)'t 'P(ZY) [xx](t?) p[xxxx'm] (k)'m  
 (9) rt(βγ) c(?)y(δr?) [x] (s't)[w?] mrtš'r  
 (10) twγ prm'y wty rīβγ 'z-w  
 (11) γwty 'ys'mk-'m rtm'y (p)r  
 (12) (γ)γδ ptškw'nh β't rtβ(γ)  
 (13) γwty ptš(k)w'ymk-'m rīβγ  
 (14) pr'yš w'n'kw ptβy  
 (15) k-w'n'm(k)'m kw γyp(δ) pr'[xx]  
 (16) 'PZY š(w)'m(k)'m (p'r?) [xxxx](y)  
 (17) šw<sup>20</sup> pr'y(?)s'(m) [k'm?] w'n'[k](w)  
 (18) 's(kw't) [xxxxxxxx]n'w[xxx]  
 (19) wn'(y)mk-'m rt(k)-δ mn'  
 (20) pcy-γ'z-k'm (rt)βγ 'yw

<sup>9</sup> ( ) — частичное восстановление знака; [ ] — полное восстановление; дефис указывает на отсутствие соединения с последующим знаком.

<sup>10</sup> Вм. wutrum? Ср. конечное -m в nšty'mk'm, стк. 12.

<sup>11</sup> Дописано сверху.

<sup>12</sup> w- в первом слове переправлено из -'z-.

<sup>13</sup> Менее вероятно чтение d'rstw'c.

<sup>14</sup> r'mšh?

<sup>15</sup> Или βyr-'yk -'n?

<sup>16</sup> nz-c't, yz-c't, zy-c't, ZY c't?

<sup>17</sup> Или γwr'? Ср. V, стк. 24.

<sup>18</sup> Менее вероятно dβn'h.

<sup>19</sup> Или n'y, 'y?

<sup>20</sup> Или γw, менее вероятно 'zw, 'yw.

Handwritten text in a cursive script, likely a medieval manuscript. The text is written on a parchment strip and is oriented vertically. The script is dense and difficult to decipher due to its cursive nature and the image's orientation. A watermark "PЕТРОБУДІВСЬКИЙ ЦЕНТРАЛЬНИЙ АРХІВ" is visible diagonally across the page. A scale bar is present on the right side of the strip.

Рис. 1. А - 9. Recto

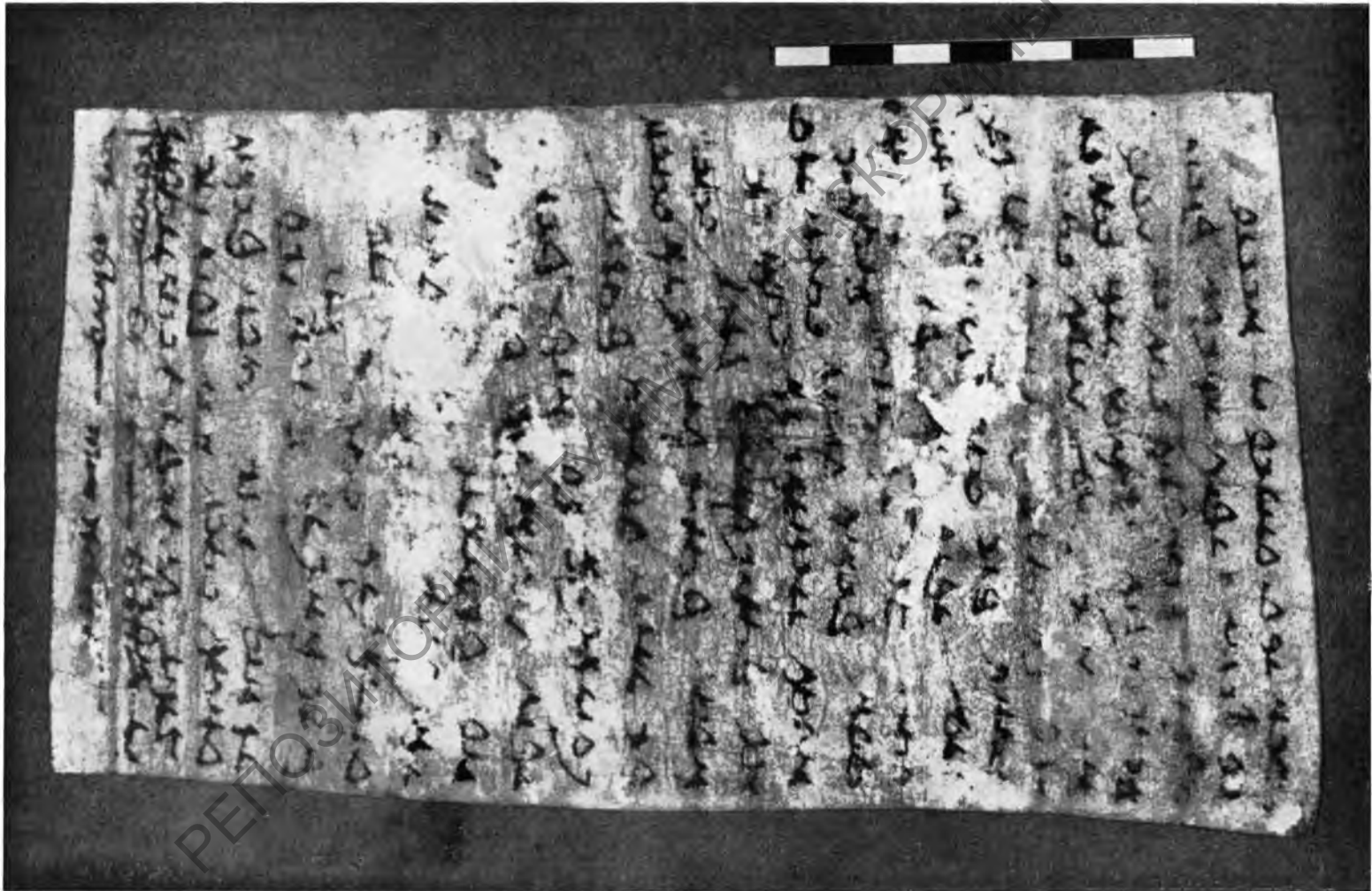


Рис. 2. A-9. Verso

- (21) 'z-γnt šyr twγ prm'y  
 (22) wγty rtβγ ('ycw??) nw'y z-'w  
 (23) c's' w'tβw't<sup>21</sup> rty 'ntwγ(!)c  
 (24) n'ywr'

(Преписка другим почерком в обратном направлении): (1) rty npyšt ZKh 'sp'nk  
 (2) ду(р)уwn pr 'r(t)prnh prm'nh.

### Перевод

Р<sub>1</sub> И есть такой слух: кучинцы и 'ум, весь народ, в 2 брахманскую веру перешли («вышли») — и знать, и кушцы, и зпостой народ («работники»), и 14 000 духовных наставников («учители, baxšī»). И гонца я послал («мы послали»), а затем, (раз) такое я услышал, то отправляюсь в Хутгаль. 5 А (в день) əхшəвар-рəч военачальник оставился в Шавкате. Золотые изделия, все что было, 6 я отправил ему из Бутт(а)мана (в счет) контрибуции («долга»). А земли, которые в Паргаре самыми лучши 7 ми будут, ты ему не оставляй («не покидай»), ибо этот военачальник до тебя 8 не дойдет. И (от) государя 22 был такой приказ: вместе с Диштвачем 9 доставь («подними») груз. (В день) мəртат-рəч надежные («хорошие») люди 10 должны прийти («придут») в Р'т'п, (но) известий об этом (еще) нет. Как 11 ты сможешь получить βγ'z? Или ты (его) в действительности не получишь 23 и людей тоже? 12 И еще одного гонца я послал, а как будут новые вести, я сообщу («укажу»), 13 и еще гонца тотчас (?) пошлю. А уструшанские люди, 14 немногие, (тоже) придут. И никакой тревожной вести («печали») не пришло, но этому 15 не радуйся (?) 24.

У<sub>1</sub> И, господин, я не знал, 2 что ты голодаешь, ибо 3 ..... ты слышишь, и, господин, очень 4 ... должно быть. И, господин, 5 ..... пусть пребывает..... И, господин, 6 то, что я тебе (?) пошлю (?), 7 ты ему (в счет) контрибуции (или «долга»), (и)..... 8 пусть будет. И я (?) ..... 9 И, господин, ко мне («сюда») вниз всё (?) 10 побыстрее прикажи послать. И, господин, я и 11 сам приду. И мне на 12 это (письмо) пусть будет ответ. И, господин, 13 я сам (тоже) отвечу. И, господин, 14-15 пришли, я так буду благодарен (и) к своему..... 16 отправлюсь ....., (и) 17 его отошлю, так 18 будет, ..... 19 я сделаю. И если меня 20 ты согласен принять («примешь»), то, господин, 21 тотчас («очень быстро») гонца прикажи 22 послать. И, господин, новые слухи 23-24 отсюда....., и не волнуйся («не печалься»).

П р и п и с к а : 1 И написал Аспапак, 2 писец(?), по приказу Арфарна.

### Комментарий

Р. стк. 1. z'w = zaw «слух, известие», отмечено многократно в мугских письмах в этой форме, а также в историческом написании δγ'w, ср. будд. δγ'w, δγ''w «молва, слух; известность», напр., VJ 116, 552 и др.

kwc'nth — мн. ч. от kwc'n'k или kwc'n'y «кучинский → кучинец, житель Кучи». В манихейском «списке народов» житель Кучи обозначается 'kwcuk (суффикс -uk), но ср. 'kwc'n'y «кучинский», засвидетельствованное применительно к языку Кучи (см. W. B. H e n n i n g, *Argi and the Tocharians*, BSOS, IX, 3, 1938, стр. 566; *Sogdica*, L., 1940, стр. 10, 59, 61).

mγwn «весь, целиком», др.-ир. \*hama-gauna-, см. MG §§ 91, 397.— n'βw «народ, люди», будд. n'β, ман. христ. n'f. В мугских текстах отмечены формы n'β (напр., A-13). n'βw (A-9).

стк. 2—3. rγm'ny rγr «брахманская вера», ср. будд. rγ'm' = санскр. Brahma, rγ'mn, rγ'm = brahman. По форме rγm'ny — прилагательное муж. р. (суффикс -'ny из \*-ana-) от rγ(')m', ср. ман. bwt'ny, будд. pwt'n'k, pwt'ny «буддийский», а также ман. rγ'mn'ch — форма жен. р. (см. MG § 1040). Чтение rγ (вместо rγ rγ) šm'ny rγr «в религию śramaṇa» (будд. śmny, śrmm), т. е. «в буддизм», вряд ли возможно — начальное ś- в почерке док. A-9 достаточно четко отличается от γ- (ср. š'ukn, šurw), да и форма šm'ny трудно объяснима (для прилагательного ожидалось бы šmn'n'k, šmn'ny; ср. ниже). Значение rγm'ny rγr «брахманская вера, брахманизм» подкрепляется упоминанием в стк. 3 r'y š'y = тюркск. baxšī, baqšī (из кит. po-shī) «учитель, наставник», частое в тюркских буддийских текстах из Турфана (см. W. B a n g und A. v o n G a b a i n, *Analytischer Index zu den fünf ersten Stücken der Türkischen Turfan-Texte*, SPAW, 1931, XVII, стр. 474; A. v o n G a b a i n, *Altürkische Grammatik*, Leipzig, 1950, стр. 300). Характерно, что согдийский текст точно воспроизводит написание baxšī, характерное для уйгурского (p'γš'y). Менее вероятным представляется

<sup>21</sup> Или w'trw't.

<sup>22</sup> Или «и, государь, ...».

<sup>23</sup> Другие возможные толкования см. в комментариях.

<sup>24</sup> См. комментарий.

видеть в р'уṣ'у обозначение наставника в манихейской общине (ср. уйг. moʒak из согд. mwsk «наставник, учитель в буддизме», «архиепископ в манихейзме»).

Если в брахманизм перешло одних только («буддийских» наставников) 14 тысяч, то общее число людей, перешедших из буддизма в брахманизм, должно было быть очень значительным.

Насколько мне известно, прямых упоминаний буддизма или буддистов в других мугских текстах нет. В док. В-18 (письмо Девштита правителю Хахсара) слово pwtkuyust, истолкованное в «Согдийском сборнике» (стр. 39) как «буддист», этого значения не имеет. В плохо сохранившемся док. В-7<sup>25</sup> — письме, написанном от имени 'spt'kk (имя адресата уничтожено), упоминается kṛph [(лиц., стк. 8 сл.) rty tw' 'ntwūch 'ḍc kṛph L' 'sty rty ūrw m'tymk kwnc [xxxxx] kw' kt... «и тебе печалиться совсем не предписано, и хорошего человека....»; (лиц., стк. 20 сл.) rty w'nk w kṛph nyst kt 'ḍc [xxxxx]'у «и нет такого предписания, чтобы....»], по-видимому, = санскр. kalpa «правило, предписание», согд.-будд. kḍr-, kṛp-, kṛp-. В том же док. В-7 упоминается и sr'mn = sṛamaṇa «буддийский монах»: (оборот., стк. 7 сл.) rty MN 'ḍte' rty trūwp w'nk w tūw ZY mn' ctḥ'r ḍṛṣṭu ḍ'r ZY 'uw nūmū ḍṛṣṭu ZK n sr'mn prty m'tyṣ «и от Avd(i)ḥ'a и Tarxūn'a имей для меня четыре драхмы, (а) полторы драхмы пожертвуй (? prty m'tyṣ, ср. будд. pṛtṛy'kh) монаху». Однако из контекста неясно, о какой территории идет речь в док. В-7. Тархун (и. с. лица) в этом тексте не может быть отождествлен с согдийским царем Тархуном. О буддизме в восточном Иране и Средней Азии см. сводку данных источников и литературу в кн. В. S p u l e r, Iran in früh-islamischer Zeit, Wiesbaden, 1952, стр. 217—220.

nyz'nt «перешли», букв. «вышли», ср. будд. nuz'у-, nuz-, ман. nuju-, nuj-, христ. nuž-, nž-, ян. niž-.

сw ..... сw «как ... так», «и...и» (ср. док. А-1, А-5 и др.). — 'ztk'r = azatkār «свободные, благородные; знать», мн. ч. ман. 'ztk'rty, MG § 1124. 'ztk'r в собирательном значении отмечено также в Frgm. II-a, стк. 25 (SH I, стр. 59): rtyṣy zy'rt ḥṛm'y ny't ZYṣy yw 'ztk'r (26) nyu's'nt 'ny'nt k'w ṛwt'w s'r «И он приказал, чтобы его быстро привели. И схватили его знатные и привели к царю» (см. W. B. H e n n i n g, BSOAS, XII, 3-4, 1948, стр. 606, прим. 9; MG, стр. 250). Во второй части слова В. Хеннинг видит др.-ир. kaṛa «народ, народ-войско». Как можно судить по док. А-9 и Nov. 3 (брачный договор), в мугских текстах 'ztk'r употребляется в собирательном значении, 'zt (жен. р. 'ztch) — применительно к одному лицу. Ср. также 'ztrūḍrk «благородный, знатный» (букв. «сын свободного») в «старых письмах», см. H e n n i n g, BSOAS, XII, стр. 604, 606.

ṛw'ky «купецство, торговый люд». Ср. будд., ман. ṛw'ky (мн. ч. ṛw'kytt) из др.-ир. \*wahaḥara-, см. ВВВ, стр. 116; MG §§ 392, 1242. — k'ryk'r «работник(и)», ср. перс. kargar.

RYPW — написание этой идеограммы с -WW следует, по-видимому, считать простой опiskeй. Ср. 100 RYPW mūk «миллионный» ничтожнейший» в ряде мугских писем (А-14, В-14, В-16 и др.), а также 100 RYPW ḍṛṣṭu «миллион драхм» в док. В-14; будд. RYPW. — p'ṣy'у = baḥṣī, см. выше.

стк. 4. wūtḍ'r'um, p'ty'wṣ'um — формы 1 л. мн. ч. Чередование форм 1 л. ед. и мн. ч. (как и 2 л. ед. и мн. ч.) обычно для мугских писем. — ṛwtwṣṭn = Xuttulstan «Хуттал, Хутталея». Согдийская форма образована посредством суффикса -stn от ṛwtwṣ, рассматриваемого как название народа. Ср. согд. Cynstn «Китай» от cyn (о-stn = -stan из др.-ир. -stana- см. MG § 1118). ṛwtwṣ = Xuttul, по форме довольно близко к названию области в арабских источниках — Xuttal. Отношение этого слова к араб. названию эфталитов — haūṭal, мн. ч. haūṭāla, остается неясным. Предположение о том, что араб. haūṭal является чисто графическим искажением формы \*habtal, принять нельзя. О древнем и раннесредневековом Хутталея см. А. М. Б е л е н и ц к и й, Исторический очерк Хутталея с древнейших времен до X в. н. э., МИА, № 15, М.—Л., 1950, стр. 109 сл.; Б. Я. С т а в и с к и й, Хуттал в сообщениях китайских путешественников Сюань-Цзяна и Хой-Чао. «Известия Отделения общественных наук АН Таджикской ССР», 14 (1957), стр. 86 сл. — wytrm — 1 л. ед. ч. наст. вр. от wyt'ḡ- «приходить, идти, отправляться».

стк. 5. ṣ'yuk «военачальник». Характерно, что и в док. А-14 (стк. 22) имя p'rsyuk sr'yūṣ «перса-полководца» не указано. Значение «военачальник, офицер» для ṣ'yuk устанавливается из сравнения док. А-9 с манихейским текстом ТМ 393, опубликованным В. Б. Х е н н и н г о м («Sogdica», стр. 33 сл.). В этом тексте ṣ'yuk выступает в сочетании с sr'yūṣ «полководец» (синоним к srḍ'nk = sarḥang, перс. sarhang): ZK 'ḍw sr'yūṣ ZY ZK pncw'ṣ'yukw «два полководца и пять ṣ'yuk» (стк. 2—3, ср. ZK 'ḍw srḍ'nk w gm pncw ṣ'yuk'y). Х е н н и н г (ук. соч., стр. 34, прим. 2) толкует ṣ'yuk в тексте ТМ 393 как «военный лагерь < дворец, замок» (будд. ṣ'yuk, христ. ṣ'yn, в мугском собрании ṣ'yuk «дворец» засвидетельствовано в док. В-17, R, стк. 14), однако значение «военачальник, офицер» более подходит по контексту: ZK 'ḍw sr'yūṣ ZY ZK pncw ṣ'yukw

<sup>25</sup> Описание док. В-7 см. «Согдийский сборник», стр. 35—36.



ZKw ʔwtʔkw sm sʔnty pʔtʔk δʔrnty rtyptsʔr ZK ʔδw srδʔnkw gm rncw šʔyknʔy cywyδ ʔnyšʔ-  
 ynty «...два полководца вместе с пятью военачальниками охраняют область от врагов. Но затем  
 эти два полководца вместе с пятью военачальниками удаляются из нее (области)...»;  
 ʔw ʔwr ZY mʔyʔ ZKp ʔδw [srʔyš (или srδʔnk) mʔnkw ʔnt] rtyw rncw mʔδʔspʔnty ʔwtʔy  
 [ZKp rncw] šʔyknʔy mʔnkw ʔnt «солнце и луна подобны двум полководцам (генералам),  
 а пять элементов подобны пяти военачальникам (офицерам)».

Таким образом, можно сделать вывод, что в согдийском было два слова šʔykn-:  
 1) «дворец», образованное от др.-пр. šay- «жить, обитать»; 2) «военачальник, офицер». Этимология этого слова мне не ясна.

Если считать, что под šʔykn в док. А-9 надо понимать кого-то из арабских военачальников (все другие толкования šʔykn маловероятны)<sup>26</sup>, то можно попытаться датировать документ, исходя из сведений о походах арабов на север Уструшаны, предпринятых из районов Ферганы или Чача в период до 723 г.<sup>27</sup> Первой, насколько известно, экспедицией такого рода было вторжение арабов в Уструшану из района Ходжента, предпринятое ал-Мухаллабом ибн Аби Суфрой (ум. в 702 г.). Следующие походы на север Уструшаны связаны с военными действиями армии Кутейбы ибн Муслима в Фергане и Чаче в 713—714 гг. В эти годы отряды арабов неоднократно вторгались на территорию Уструшаны. Наконец, в 721 или 722 г. армия арабов прошла через территорию Уструшаны во время похода на Ходжент (см. Н. Негматов, Уструшана..., стр. 133 сл.). Действия арабов в южных районах Уструшаны, в частности, экспедиция Джахма ибн Захра в Буттам, когда было захвачено много богатств, в том числе и золотые идолы إصاب بها مالا و أصناما من ذهب (см. ал-Балазурй, стр. 425; ср. сообщение об отправке «золотых изделий» из Бутт(а)мана в док. А-9), не могут служить отправным пунктом для установления даты док. А-9.

Наиболее вероятны две даты — 713—714 гг. или 721—722 гг. Сравнение с док. А-14, где сообщается о событиях 713—714 гг. (вторжение в Уструшану и действия арабов в районах Чача или Ферганы; союз Деваштича с государем Чача, царем Ферганы и восточнотюркским каганом), может свидетельствовать о большей вероятности первой даты.

Šʔwkh = Šawkat, букв. «Черный город» — рустак и город в северной Уструшане, شواکت у арабских географов (Истахрй, BGA, I, стр. 335; Ибн-Хаукаль, BGA, II, стр. 398; ал-Мукадасй, BGA, III, стр. 342, см. Н. Негматов, Уструшана..., стр. 41 сл.). Ср. Sawkaθ — город в области Илак (см. В. В. Бартольд, Turkestan..., стр. 175).

mncʔy — 3 л. ед. ч. имперфекта от ʔncʔy «переставать, останавливаться». — znrpδʔy — по-видимому, описка вм. zyrpδʔy «изделия из золота», ср. будд. zyrpδʔk, zyrpδʔy (VJ 319).

стк. 6. Pyttmʔn = Bətt(a)mān — Буттам арабских источников, Бут(а)ман в «Худд ал-Алам», горная область, входившая в X в. в состав Уструшаны, а ранее бывшая, по-видимому, самостоятельным владением (см. В. В. Бартольд, Turkestan..., стр. 82; О. И. Смирнова, Вопросы исторической топографии и топонимики верхнего Зарафшана, МИА, № 15, стр. 56 сл.; Н. Негматов, Уструшана..., стр. 27 сл.). Согд. р- для b-, так же как в р-ʔrʔ = Вухар. О золотых рудниках в Буттаме см. Истахрй, BGA, I, стр. 327: «В Буттаме неприступные крепости, там рудники золота, серебра, купороса и пашатырь...».

pʔr «долг», авест. rāka- (Aigr. Wb., 889), афг. rōr (см. W. В. Henning, BSOAS, XII, стр. 604, 607, прим. 2; G. Morgenstierne, An Etymological Vocabulary of Pashto, Oslo, 1927, стр. 58). Возможен и перевод «взятка, откупной подарок» — ср.-перс. rāgak, тадж. *pora*, ягн. (из тадж.) rōga «взятка». Чтение βʔr («груз», βʔr wʔc- «отправлять груз») маловероятно — начальный знак p-, а не β-, ср. написание βʔrh «груз» в стк. 9.

Pyrh = Paγar, совр. Фальгар, Баргар в «Худд ал-Алам», Бургар арабских источников. Этимология согд. Paγar дана О. И. Смирновой: paγ + ar «нагорье, горная страна» (ук. соч., стр. 58). Сводку данных источников о Бургаре см. Н. Негматов, Уструшана..., стр. 47 сл.

Центром Фальгара во второй половине XIX — начале XX в. было селение Урмитан. В первой четверти VIII в. Паргар входил в состав владений Деваштича — на это

<sup>26</sup> Имя собств., прозвище (по ср. uwnʔkw šʔykn «этот šʔykn» в стк. 7)? Ср. арабские имена типа «господин, владеющий (ذو)...», например, ذو النعنة «владеющий мятой» — прозвище домусульманского царька Буттама, приведенное у Ибн-Хурдазбиха (BGA, VI, стр. 40). Негматов, Уструшана..., стр. 28, прим. 1, считает, что это имя можно переводить и как «владеющий замком, укреплением» (ср. šʔykn!), но основания для такого перевода мне не известны.

<sup>27</sup> В мугском собрании не может быть текстов, относящихся к периоду после 722—723 гг.



указывают многочисленные упоминания о доставках сельскохозяйственных продуктов из селений Верхнего Зеравшана в хозяйственных документах мугского собрания (Искодар, Фатьмев, Мадм и др.). Ср. *pr̥gr̥st* «паргарцы», док. В-7.

*msy'ʔr̥g* «большой, наибольший» (отсюда «величайший» и «наиболее длинный, самый обширный») — сравнительная и превосходная степени, будд. *msy'ʔr̥g*, *'msy'ʔr̥g*, ман. *msy'ʔr̥g*, ср. MN *wyspn'cyu 'nwtu 'msy'ʔr̥g* «величайший из всех оплотов», В-16, стк. 1, 14.

стк. 7. *'skw't* — 3 л. ед. ч. конъюнктива от *'skw-* «оставаться, пребывать, быть, иметь в наличии». — *pr̥β'k* «к тебе, до тебя», ман. *pr̥β'k*, *pr̥β'ʔh*, христ. *pr̥β'ʔ*, см. MG, § 1353.

стк. 8. *dyšt'w'c* — и. с., возможно, имя-прозвище, связанное с согд. *dyšt'w'c*, *dšt'w'c* = *dəštau'c* из *\*duštawau'c* «бедность», см. MG §§ 119, 1080.

стк. 10. *R'm'lh* (или *R'msh'*) — название местности. — *γwn'k* «такой, подобный» будд. *γwn'k* (напр., VJ 1232), христ. *hwpu*.

стк. 11. *βr'z* — судя по контексту, название области. Ср. также док. А-14 (донесение Деваштичу, написанное в Чапе), стк. 20 сл.: *rtu βr'z ZK tōwn rm (21) t'zykty pr̥γw pr̥βr'z r̥γ'nštik r̥ty βy pr̥βr'z ZK (22) z'mr̥β'z ZY ZK p'rsyk sr̥'ys c'δrs't γr̥l'nt* «и, господин, тудун с арабами передвинулся (или „отступил“) к βr'z, (а) Жамраваз<sup>28</sup> и переполководец (тоже) поплы вниз к βr'z»; (стк. 28) *rtu βy pr̥c'δr̥cyk βr'z w'γr̥s...* «и, господин, переместился (?) к нижнему βr'z».

*βyγ'u*. Окончание *-y* может быть приметой 2 л. ед. ч. наст. и прош. (имперфекта) индикатива, а также опатива. Возможно, что перевод должен быть: «получил ли ты βr'z». *βyγ'uk* — см. MG § 641. Или читать *βyγ'uk'ṇ*, 2 л. ед. ч. будд. вр?

стк. 12. *nyšt'ym'k'm* — 1 л. ед. ч. будущего вр. от *п(y)sty-* «указывать, приказывать, сообщать», др.-перс. *ništaya-*, см. MG § 561.

стк. 13. *pyc't* «тотчас»? Ср. будд. *'pe't*, *'puc't*, христ. *pe't*-см. MG § 179. — *'strwšnk p'βz* — ср. *'strwšnyk 'w'k* «Уструшанская область, Уструшана» в док. А-14, стк. 16-17.

стк. 14 — 15. *'ntwγch L' 'yys* букв. «(никакой?) печали не пришло»; *p'rZY MN* «по от этого, но этому», где MN = *snp* (толкование, предложенное М. Н. Боголюбовым). Другой возможный перевод стк. 14—15: «не становись печальным, не горюй (*γwγ'* вм. *γwš'*, ср. *'ntwγc p' γwγ'* на об. стороне); при таком толковании *'ntwγch* является именной частью двух сочетаний — *'ntwγch L' 'yys* и *'ntwγch L' γwγ'* (ср. перс. *γam xurdan* «горевать») *p'rZY MN* тогда обозначает «и не совсем не».

V. стк. 1. *γiβ'w* — 1 л. ед. ч. прош. вр. от *γr̥β-* «брать; понимать».

стк. 2. *δβz'h* «голод», *δβz'h 'skw-* «голодать». Возможно и чтение *δβl'h* «сомнение» («п я не знал, что ты сомневаешься?»)

стк. 21. *šyγ twγ* «очень быстро > сейчас же, тотчас».

стк. 23. *c's'* — ср. христ. *c's'* «von hier(?)», BST II, 826. 8.

## II. А-18

Описание документа в «Согдийском сборнике»: «40. А-18. Согдийский документ на бумаге хорошей сохранности. 18 X 8.5. Перед последней строчкой в середине дыра, от которой идет разрез влево до края. Очевидно, в этом месте была прикреплена печать, которая не сохранилась. На лицевой стороне документа 10 строчек и на обороте 15. Содержание — письмо Дивастича к *pr̥m'nd'r*. Обычный титул Дивастича здесь короче.

1-я строчка: MN *sywduy MLK' dyw'stys 't pr̥m'nd'r*

„от согдийского царя Дивастича повелителю“

2-я строчка: *'wttw drwth rttu*

„...здравие и“<sup>29</sup>.

В этом описании число строк на оборотной стороне документа определено неправильно. На verso имеется всего две строки — приписка, сделанная после написания заключительной формулы письма (стк. 10 recto) той же рукой, что и весь текст письма, и содержащая добавление к распоряжению, изложенному в письме. Это добавление было, по-видимому, сделано после того, как письмо (текст на лицевой стороне) было прочтено писцом Деваштичу. Последний счел необходимым внести уточнение в распоряжение, олданное фрамандару, а также прибавить обычное для хозяйственных писем *'pstnh L' kwny'* «и промедления не делать».

Текст написан на китайской бумаге, очень тонкой, так что на оборотной стороне видны все 10 строк лицевой стороны. Судя по почерку, док. А-18 написан той же рукой, что и док. А-16, — распоряжение Деваштича фрамандару о выдаче вина<sup>30</sup>.

<sup>28</sup> Или Замраваз, имя собств. лица.

<sup>29</sup> А. А. Фрейман, Опись рукописных документов..., «Согдийский сборник» стр. 46.

<sup>30</sup> См. А. А. Фрейман, Три согдийских документа с горы Муг, «Проблемы востоковедения», 1959, № 1, стр. 126—127.

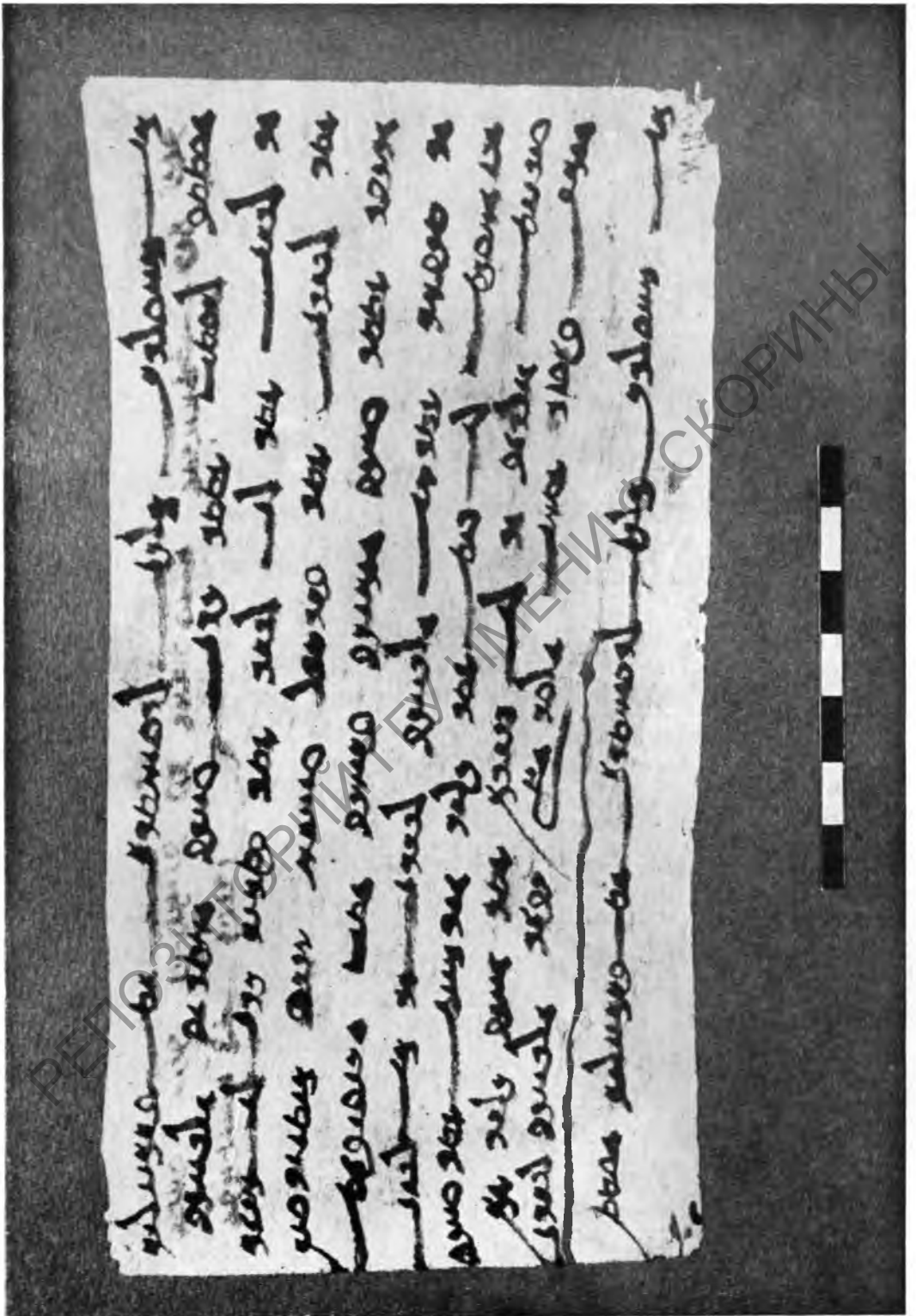


Рис. 3. А - 18. Recto

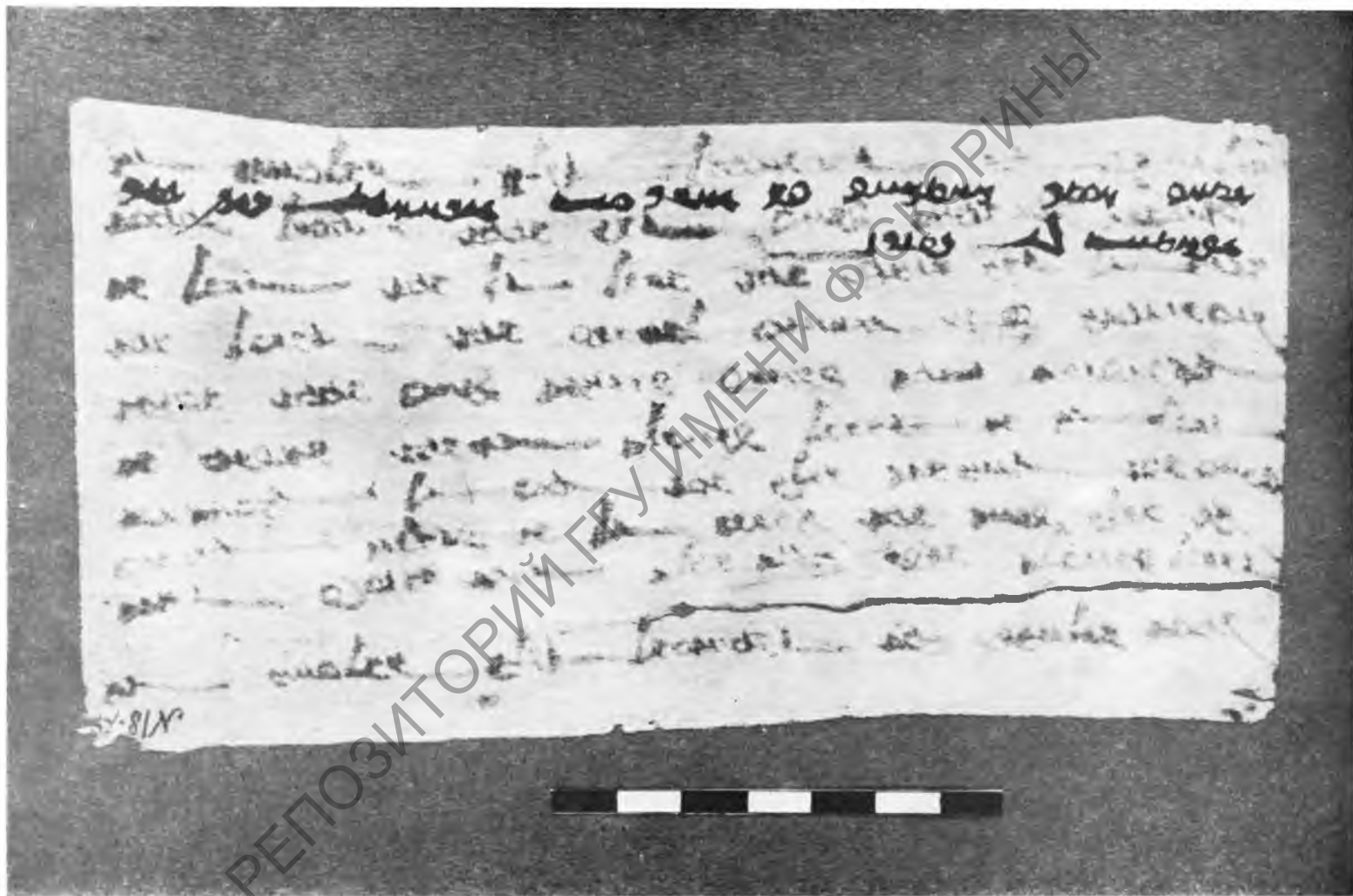


Рис. 4. А - 18. Verso

## Текст

- R (1) MN s̄w̄dy-k MLK' dy-w's̄ty-c 't prm'nd'r  
 (2) 'wtlw d̄rwth r̄ty ky-' w'nkw n̄sty-'w 'δβ'nkw  
 (3) ZY δ̄br' r̄ty L' δ̄br̄y r̄ty p̄ts'r ky-' L' s'cy  
 (4) r̄ty δ̄br̄y-' r̄ty pry-'yδ<sup>32</sup> w'yrs̄ s̄yrw<sup>33</sup> mn̄(γr-β(!))k  
 (5) 'skwy r̄ty w'nkw n'm'kw pr's̄yw 'lh z-r'wnp't<sup>34</sup>  
 (6) ZY tkw̄sy r̄ty-šn 'δβ'nkw δ̄br̄y-' ZY MN δ̄βz-'  
 (7) 'βz-'γwkt L' β't r̄ty k̄d̄ry 'y-s'nt r̄ty w'nkw  
 (8) w'β'nt 'dy-cw ZY L' β̄yrym r̄ty c'nkw k̄d̄ry rm  
 (9) n'mk p̄cwz-y r̄t̄sn 'd̄wy C k̄p̄cy 'δβ'nkw δ̄br̄y-'  
 (10) MN s̄w̄dy-k MLK' dy-w's̄ty-c 't prm'nd'r 'wtl  
 V (1) r̄l̄sw γw̄ty s̄ytm'nw pr 'γry-wh 'nβ̄ysnt<sup>35</sup> k'm r̄ty  
 (2) 'pstnh L' k̄way-'

## Перевод

R<sub>1</sub> От согдийского царя Дēваштйча фрамандару<sup>2</sup> 'wtl — привет («здравие»). И тебе я так («которому так») приказывал: «зерно („провеянное“) з̄ выдай!», а ты не выдай. И почему ты не подчиняешься («не соответствуешь») з̄<sup>4</sup> Так выдай же («следует выдать») I, по слухам («по такому слуху»), ты очень неразумно з̄ себя ведешь («шребываешь»). И я для тебя переслал письмо Зравабату. з̄ Так смотри, зерно им следует выдать, чтобы от голода<sup>7</sup> не бедствовали. Ведь сейчас они приходят и так з̄ говорят: «Ничего мы не получили». И когда вот з̄ письмо получишь, то им следует выдать 200 кафчей зерна. <sup>10</sup> От согдийского царя Дēваштйча фрамандару 'wtl.

V<sub>1</sub> И зерно («его») они сами пусть полностью разделят по едокам («на душу»). И<sub>2</sub> промедления не делать.

## Комментарий

Р с т к. 1—2. prm'nd'r 'wtl — «фрамандар 'wtl». 'wtl — имя собственное, по-видимому, тюркское, типа обычных для тюркской ономастики имен-прозвищ (ср. уйг. ot «огонь, пламя», dt, dd, ot «мысль, совет»). Мугские документы показывают, что в начале VIII в. тюрки играли немаловажную роль и в городской жизни Согда<sup>36</sup>. Как свидетельствует док. В-8, уже в период до 708 г. (предполагаемая дата начала правления Дēваштйча в Пенджикенте) государем (MR'Y) Пенджикента был тюрк по имени sk'up sw̄t buyk'. Док. Nov. 3 и 4 зафиксировали брак Ут-тегина ('wttkyn), представителя тюркской знати, с согдийской, причем, как можно судить по хозяйственным текстам (док. Б-1), Ут-тегин был тесно связан с пенджикентским двором Дēваштйча.

Таким образом, не может вызывать особого удивления тот факт, что управляющим дворцовым хозяйством Дēваштйча, его «мажордомом», было лицо тюркского происхождения.

А. А. Фрейман в публикациях мугских документов сочетание prm'nd'r 'wtl переводит («начальник (распорядитель, повелитель) уделов», рассматривая 'wtl как форму мн. ч. от согд. 'wt'k, 'wt''k «место, местность, область» (см. А. А. Фрейман, Датированные согдийские документы..., стр. 141, прим. 1; стр. 153; он же, Два согдийских рукописных документа на коже..., ВДИ, 1952, № 1, стр. 183, 185; он же, Три согдийских документа с горы Муг, стр. 126)<sup>37</sup>. Однако, как уже отметили В. Б. Хеннинг и Я. Харматта (W. B. Henning, Zum soghdischen Kalender, «Orientalia», VIII, 1939, стр. 89; J. Harmatta, The Parthian Parchment from Dura-Europos, «Acta Antiqua Academiae scientiarum Hungaricae», V, 1-4, 1957, стр. 276), порядок слов в сочетании prm'nd'r 'wtl противоречит такому переводу, поскольку в согдийском языке определение (прежде всего определение, выраженное именем существительным), как правило, предшествует определяемому.

О том, что 'wtl можно толковать только как имя собственное, с несомненностью свидетельствует хозяйственный документ Nov. 1 — запись поступлений и выдач,

<sup>32</sup> Вряд ли r̄y-шуд.

<sup>33</sup> -w переправлено из -y.

<sup>34</sup> Или z-r'w'p't, z-r'wnp't.

<sup>35</sup> Или 'nβ̄ys't?

<sup>36</sup> Ср. также изображения тюрков на пенджикентских фресках (объект I, сцена ошлакивания).

<sup>37</sup> Этимология согд. 'wt'(?), как отмечено И. Гершевичем (MG § 991), неясна (ср. арм. awat «феод?»). Сближение с wu'(?), ягн. oka «место», хорезм. wuak «дом <место>, ср.-перс., парф. wuak, wuau, предложенное А. А. Фрейман, Три согдийских документа с горы Муг, стр. 133, не может быть принято: все приведенные формы свидетельствуют о том, что в согд. wu'(?), в основе -(?)w- никогда не было.

в котором упоминается целый ряд лиц. В этом документе имя  $\text{w}^{\text{t}}\text{t}$ , без предшествующего  $\text{p}^{\text{r}}\text{m}^{\text{p}}\text{nd}^{\text{r}}$ , отмечено в стк. 19 и 25 лицевой стороны:  $\text{r}^{\text{t}}\text{y}$  (19)  $\beta^{\text{y}}\text{r}^{\text{t}}$   $\text{w}^{\text{t}}\text{t}$  XXX  $\text{w}^{\text{r}}\text{y}^{\text{t}}\text{k}$   $\text{w}^{\text{r}}\text{p}^{\text{r}}\text{nk}$  «я получил  $\text{w}^{\text{t}}\text{t}$  30 отборных (?) нагрудников (или «кафтанов»)»;  $\text{r}^{\text{t}}\text{y}$   $\delta^{\text{r}}\beta^{\text{r}}\text{w}$  ZKh  $\text{w}^{\text{t}}\text{t}$  ZKh  $\text{p}^{\text{w}}\text{st}^{\text{y}}\text{c}$  (26)  $\text{w}^{\text{r}}\text{p}^{\text{r}}\text{nk}$   $\text{p}^{\text{w}}\text{c}$   $\text{w}^{\text{r}}\text{y}^{\text{t}}\text{k}$  «и дал  $\text{w}^{\text{t}}\text{t}$  пять отборных (?) кожаных нагрудников». А. А. Фрейман в издании док. Nov. 1 (Три согдийских документа с горы Муг, стр. 130, 133) переводит  $\text{w}^{\text{t}}\text{t}$  как «двор(?)», «уделы(?)», однако в этом документе упоминаются только отдельные лица:  $\text{y}^{\text{w}}\text{t}^{\text{w}}$  «государь» (речь идет о Деваштиче),  $\text{sr}^{\text{w}}\text{c}^{\text{y}}\text{k}$   $\text{y}^{\text{w}}\beta$  «государь Srw», где Srw — название области или отдельного селения (ср. Сор в долине р. Магиян);  $\text{t}^{\text{r}}\text{w}^{\text{r}}\text{k}$  MLK «тохарский царь»; Snkduw или S'kduw — и. с.;  $\text{k}^{\text{w}}\text{s}^{\text{h}}\text{nyk}$  «кушаниец, житель Кушани (совр. Катта-Курган)»;  $\text{y}^{\text{m}}\text{y}^{\text{t}}\text{k}$  (Фрейман:  $\text{s}^{\text{h}}\text{m}^{\text{y}}\text{k}$  «сириец») — и. с. лица, Xumayak, из др.-ир. Numaaya; ср. парф. (Ниса) Hwmy, Hwmyk, ср.-перс. Numa и т. д.;  $\text{t}^{\text{w}}\text{p}^{\text{r}}\text{y}^{\text{t}}$  — и. с. (Фрейман: «тибетец(?)»);  $\text{p}^{\text{w}}\text{y}^{\text{t}}$  «бухарец, житель Бухары» (ср. согдийский «список народов»);  $\text{p}^{\text{d}}\text{y}^{\text{t}}$  или  $\text{p}^{\text{d}}\text{y}^{\text{y}}$  — и. с.;  $\text{r}^{\text{y}}\text{y}^{\text{t}}$  (Фрейман:  $\text{z}/\text{ny}^{\text{t}}$ ) — и. с.;  $\text{tr}^{\text{d}}\text{w}^{\text{s}}$  — представитель тюркского племени тардшей.

Как можно судить по мугским документам, фрамандар  $\text{w}^{\text{t}}\text{t}$  был управляющим дворцового хозяйства Деваштича. Подробная характеристика деятельности фрамандара, основанная на всей совокупности материалов архива, является задачей историков (первый опыт такого рода, по данным документов, изданных А. А. Фрейманом, дал Б. Я. Ставицкий, Дворцовое хозяйство панджикентского владельца, СВ, 1957, № 1, стр. 86—94). Здесь отметим лишь, что фрамандар, по данным мугских документов, ведал поступлениями сельскохозяйственных продуктов из всех владений панджикентского правителя, в том числе и селений по Верхнему Зеравшану, наиболее часто упоминаемых в хозяйственных текстах мугского собрания:  $\beta^{\text{t}}\text{m}^{\text{h}}$  = совр. Фатмев, напр. Б-10, стк. 1—2;  $\text{s}^{\text{k}}\text{t}^{\text{r}}\text{y}^{\text{h}}$  = Искодар, Б-14, стк. 1 и др.;  $\text{y}^{\text{s}}\text{y}^{\text{k}}\text{nd}^{\text{h}}$ ,  $\text{y}^{\text{s}}\text{y}^{\text{k}}\text{nd}^{\text{h}}$ , Б-2, стк. 1 и др. — совр. Хшикат?;  $\text{K}^{\text{w}}\text{m}^{\text{y}}\text{h}$  = Кум, Б-12, стк. 1;  $\text{M}^{\text{d}}\text{m}^{\text{y}}\text{h}$  = Мадм, Б-12, стк. 1, и др.

В письмах, адресованных фрамандару его подчиненными, мы встречаем такую же пышную формулу обращения, как и в письмах, направляемых самому панджикентскому правителю:  $\text{t}$   $\beta^{\text{r}}\text{w}$   $\text{y}^{\text{w}}\beta^{\text{w}}$  R $\beta^{\text{h}}$   $\text{p}^{\text{w}}\text{th}$   $\text{p}^{\text{r}}\text{m}^{\text{p}}\text{nd}^{\text{r}}$   $\text{w}^{\text{t}}\text{t}$  (напр., Б-13, стк. 1; Б-11, стк. 1).

Письма Деваштича фрамандару содержат распоряжения о выдаче продуктов — зерна (А-2, А-3, А-18) и вина (А-16). Во всех этих письмах обращение к адресату краткое:  $\text{t}$   $\text{p}^{\text{r}}\text{m}^{\text{p}}\text{nd}^{\text{r}}$   $\text{w}^{\text{t}}\text{t}(\text{w})$ . Как показывает док. А-16, письменные распоряжения Деваштича о выдаче продуктов служили в то же время оправдательным документом для фрамандара:  $\text{r}^{\text{t}}\text{y}$   $\text{m}^{\text{y}}\text{d}$   $\text{p}^{\text{t}}\text{nk}^{\text{w}}$   $\text{p}^{\text{t}}\text{sy}^{\text{w}}$   $\delta^{\text{r}}\text{y}^{\text{t}}$  «и это письмо следует иметь оправданием („ответом“)» (см. А. А. Фрейман, Три согдийских документа с горы Муг..., стр. 127). Сохранились деловые документы — расписки в получении кож от фрамандара и расписки самого фрамандара. К первым принадлежит, например, док. А-8, изданный А. А. Фрейманом, Датированные согдийские документы..., стр. 140—141<sup>38</sup>. Примером расписки, данной фрамандаром, является док. В-3<sup>39</sup>: (1) ZK $\text{p}$   $\text{p}^{\text{w}}\text{c}^{\text{y}}$  (M)R $\text{Y}$  ( $\delta^{\text{y}}$ -w $\text{st}^{\text{y}}$ -c (2) XI ŠNT  $\text{y}$  m $\text{y}$ [y] (3) RBk(y)nty-c (m)y $\delta$  (yw)[rrw]c (4) MN  $\text{p}^{\text{r}}\text{m}^{\text{p}}\text{nd}^{\text{r}}$   $\text{w}^{\text{t}}\text{t}$  kw (5) (w $\text{r}$ ) $\text{nk}^{\text{w}}$   $\text{w}^{\text{w}}\text{z}^{\text{y}}$ -ptw  $\text{w}^{\text{y}}\text{s}^{\text{m}}\text{r}^{\text{y}}$  (6) kw  $\text{r}^{\text{t}}\text{y}$   $\beta^{\text{y}}$ -rw ZY ( $\text{w}$ ) $\text{st}^{\text{w}}$  (7)  $\text{z}^{\text{w}}$  c  $\beta^{\text{r}}\text{k}$   $\text{w}^{\text{y}}\text{s}^{\text{m}}\text{r}^{\text{y}}$ -k $\text{y}$  (8) ZKw  $\text{m}^{\text{t}}\text{s}^{\text{k}}\text{w}$   $\text{c}^{\text{h}}\text{x}(\text{y})\text{k}$  [w3—4 *знака*] (9)  $\text{p}^{\text{w}}\text{st}$  cw  $\text{w}^{\text{r}}\text{y}^{\text{t}}$  (или  $\text{w}^{\text{r}}\text{y}^{\text{t}}$ -h) ( $\text{r}^{\text{t}}\text{y}^{\text{t}}$ ?) (10)  $\text{s}^{\text{h}}\text{m}^{\text{r}}$  ZY  $\text{c}^{\text{t}}\beta^{\text{r}}$   $\text{p}^{\text{w}}\text{c}^{\text{y}}$ -r $\text{k}^{\text{w}}$  (11) [c]y-m $\text{y}^{\text{d}}$  ZKh  $\text{y}^{\text{w}}$   $\text{r}^{\text{nk}}\text{r}^{\text{m}}$  (12) ZY ZKh  $\delta^{\text{r}}\text{y}$   $\text{p}^{\text{r}}\text{w}^{\text{r}}$ -t $\text{k}$  (13)  $\text{c}^{\text{r}}\text{m}$  ZY XII  $\text{r}^{\text{w}}\text{p}^{\text{y}}$ -kh  $\text{w}^{\text{y}}\text{t}$  (?) ZY  $\text{m}^{\text{s}}$   $\text{c}^{\text{t}}\beta^{\text{r}}$  r( $\text{w}^{\text{p}}\text{sy}$ ) (14) ( $\text{r}^{\text{k}}\text{h}$ ) *Здесь 4—5 знаков*. «Государя Панча Деваштича 11 лет есть, месяц мазех-хантйч, день хва[r-pöç]. От фрамандара  $\text{w}^{\text{t}}\text{t}$  начальнику оросительной сети<sup>40</sup> Вгашмарйку<sup>41</sup>. И получил („получил и взял“) я от тебя, Вгашмарйк, хорошей сохранности (?) ... кожи, отборные, и ... четыре (кожи) горного козла<sup>42</sup>, из них одна цветная кожа<sup>43</sup>, а три — невыделанные<sup>44</sup> шкуры. И 13 (шкурок) было (?) лисьих<sup>45</sup> и еще четыре лисьих».

<sup>38</sup> Текст и перевод документа: (1) ZK $\text{u}$   $\text{p}^{\text{w}}\text{c}^{\text{y}}$  MR $\text{Y}$  (2)  $\delta^{\text{y}}\text{w}^{\text{t}}\text{st}^{\text{y}}$ -c (3)  $\text{s}^{\text{t}}$   $\text{s}^{\text{r}}\text{d}$   $\text{w}^{\text{y}}$  (4)  $\text{m}^{\text{y}}\text{y}$   $\text{p}^{\text{y}}$ - $\text{s}^{\text{h}}\text{y}$ -c (5)  $\text{m}^{\text{y}}$ - $\delta$   $\text{y}^{\text{w}}\text{r}^{\text{w}}\text{c}$  (6)  $\text{r}^{\text{t}}\text{y}$   $\beta^{\text{y}}\text{r}^{\text{t}}$   $\text{y}^{\text{w}}\text{s}^{\text{m}}\text{r}^{\text{y}}\text{k}$  (7) MN  $\text{p}^{\text{r}}\text{m}^{\text{p}}\text{nd}^{\text{r}}$  (8)  $\text{w}^{\text{t}}\text{t}$  XX XXIII (9)  $\text{p}^{\text{w}}\text{st}$  cw  $\text{w}^{\text{r}}\text{y}^{\text{t}}$ -k «Государя Панча Деваштича восемь лет есть, месяц нисанйч, день хвар-рöç. И получил Вгашмарйк от фрамандара  $\text{w}^{\text{t}}\text{t}$  43 кожи отборных (?)».

<sup>39</sup> Описание док. В-3 см. «Согдийский сборник», стр. 34.

<sup>40</sup>  $\text{w}^{\text{w}}\text{z}^{\text{y}}\text{p}^{\text{t}}$ , ср. будд.  $\text{w}^{\text{w}}\text{z}$  «водоем», ман.  $\text{w}^{\text{w}}\text{z}^{\text{y}}$ , см. W. B. Henning, The Errata Sheet to Sogdica, L., 1940, стр. 51.

<sup>41</sup>  $\text{w}^{\text{y}}\text{s}^{\text{m}}\text{r}^{\text{y}}\text{k}$ ,  $\text{y}^{\text{w}}\text{s}^{\text{m}}\text{r}^{\text{y}}\text{k}$  — имя собственное, в первой части  $\text{y}^{\text{w}}\text{s}$ - (=  $\text{y}^{\text{w}}\text{a}\text{s}$ ) «радостный», будд.  $\text{y}^{\text{w}}\text{s}$ -, ман.  $\text{y}^{\text{w}}\text{s}$ - (MG § 1212). Возведение к \* $\text{x}\text{s}^{\text{m}}\text{a}^{\text{r}}$ - и перевод «счетчик» (А. А. Фрейман, Согдийский рукописный документ на коже 6. В-5, ВДИ, 1940, № 1, стр. 100) невозможны — др.-ир.  $\text{x}\text{s}^{\text{m}}$ - не может отражаться в согдийском как  $\text{y}^{\text{w}}\text{s}^{\text{m}}$ -,  $\text{y}^{\text{w}}\text{s}^{\text{m}}$ -.

<sup>42</sup>  $\text{p}^{\text{y}}\text{s}^{\text{y}}\text{r}^{\text{k}}$ , ср. будд.  $\text{p}^{\text{y}}\text{s}^{\text{y}}\text{r}$ ,  $\text{p}^{\text{y}}\text{s}^{\text{y}}\text{r}$  «bête sauvage», ягн.  $\text{p}^{\text{a}}\text{x}\text{s}^{\text{i}}\text{r}$ ,  $\text{p}^{\text{a}}\text{x}\text{s}^{\text{i}}\text{r}$  «горный козел» из тадж.  $\text{p}^{\text{a}}\text{x}\text{s}^{\text{i}}\text{r}$ .

<sup>43</sup>  $\text{r}^{\text{nk}}\text{r}^{\text{m}}$ . <sup>44</sup>  $\text{p}^{\text{r}}\text{w}^{\text{r}}$ -k, букв. «скрученный».

<sup>45</sup>  $\text{r}^{\text{w}}\text{p}^{\text{y}}\text{s}^{\text{y}}\text{k}^{\text{h}}$ , ср. ман.  $\text{r}^{\text{w}}\text{p}^{\text{s}}$ , будд.  $\text{r}^{\text{w}}\text{p}^{\text{s}}\text{h}$ , косв. пад.  $\text{r}^{\text{w}}\text{p}^{\text{s}}\text{y}^{\text{h}}$  «лисица».

Можно предполагать, что фрамандар определенную часть времени проводил вне Пенджикента, находясь в разъездах. На это указывают неоднократно встречающиеся в письмах фрамандару от его подчиненных сообщения о распоряжениях государя (γwβw, имеется в виду Деваштич). Существовали, по-видимому, и загородные резиденции фрамандара, одна из них была расположена в долине р. Магиян — совр. селение Фильмандар (в XIX в. еще Фальмандар, فلجاندار)<sup>46</sup>, переосмысленное (по «народной этимологии») из Фрамандар.

с т к. 2. ku<sup>3</sup>, будд. 'ku, 'ky<sup>3</sup>, ku, ман., христ. ku, ky<sup>3</sup> — вопросительно-относительное местоимение и союз, др.-ир. kahya, см. ВВВ, стр. 88; МГ §§ 159, 1581, 1680.

nšty'w — 1 л. ед. ч. имперфекта от n(y)šty- «указывать, приказывать». — 'δβ'nk-«зерно», букв. «провеянное», ср. ягн. divayn-, diwayn-, diwan- «веять», хорезм. δβ'ny-, авест. dvan- «летать»; dvanaua- «заставлять летать, бросать вверх» (см. ЯТ, стр. 246). В согдийском глагол db'n- «рассеивать» засвидетельствован в христианских текстах (ST I, 75, 18, ср. также 'tgy db'n «пламя», букв. «взлет огня», BST II, 859, 27). Ср. δβ'k в «старых письмах» (II, стк. 23)?

В мугских хозяйственных текстах δβ'nk, 'δβ'nk встречается неоднократно. Оно присутствует, в частности, в док. А-2 и А-3. А. А. Фрейман, издатель этих документов (ВДИ, 1952, № 1, стр. 182 сл.), читал δβ'kw вм. δβ'nk и переводил δβ'kw δβry' как «выдать (следует)». Сочетание δβ' δβr- «давать, дарить, делать приношение, Gabe geben» засвидетельствовано в согдийских текстах, однако в мугских документах, насколько мне известно, этого сочетания нет.

Контекст док. А-2 и А-3 совершенно ясно указывает на то, что δβ'nk- — название продукта. Привожу уточненное чтение док. А-2 и А-3.

А-2. (1) MN sγwδyk MLK' sm'rknδc (2) MR'Y δy-w'sty-c 't prm'nd'r (3) 'wtw<sup>47</sup> δrwth rty c'nkwm rm (4) mn' n'nknc pcwzy rty kw 'sky<sup>48</sup> rz-rh (5) ZKn šydw mrtymkt III C (6) kpc δβ'nkwm δβry' rty 'δyc (7) 'pstnh L' kwny<sup>49</sup> (8) MN sγwδyk MLK' sm'rknδc (9) MR'Y δy-w'sty-c 't prm'nd'r (10) 'wt «От согдийского царя самаркандского государя Деваштича фрамандару 'wtw — привет. И когда мое письмо получишь, то в 'ski-raz'g<sup>48</sup>,... людям<sup>50</sup> 300 кафчей зерна („провеянного“) выдать следует, и никакого промедления не делать. От согдийского царя самаркандского государя Деваштича фрамандару 'wtw».

А-3. MN sγwδy-k MLK' δyw'styc (2)'t prm'nd'r 'wtw δrwth (3) rty c'nkwm n'nk pcwzy rty (4) ZKn γwprn ZY γwtc' nk (5)'δwy C kpc δβ'nkwm δβry<sup>3</sup> (6) rty c'nkwm L' kwny<sup>3</sup> (7) MN sγwδyk MLK' δyw'sty-c (8)'t prm'nd'r wttw «От согдийского царя Деваштича фрамандару 'wtw — привет. И когда (это) письмо получишь, то Хуфарну и Хутачану<sup>51</sup> следует выдать двести кафчей зерна („провеянного“) и промедления не делать. От согдийского царя Деваштича фрамандару 'wtw».

с т к. 3. L' s'sy «не подчиняешься», букв. «не соответствуешь», 2 л. ед. ч. наст. вр. от s's- «соответствовать, подходить». Ср. док. В-18, стк. 3—4: rtmu pr w'γ-wncn 'rkh L' s's w'γy «и мне о таком деле не смей говорить»; док. В-17, recto, стк. 18—19: mn' trts'r s'c't k'm w'št «мне необходимо будет спуститься к тебе».

с т к. 4. rgy'ud из pr + указат. местоимение 'ud, ср. rgyud, rgyud (pr + mud, pr + wud).

mntγrβ'k «неразумный, глупый; глупо», будд. mntγrβ'k, ман. mudγrβ'k, ср. mntγrβ'ky'kh «глупость» в док. В-18, стк. 2.

с т к. 5. 'th — предлог «к». Употребление 'th в тексте письма А-18 представляет явление редкое (ср. «старые письма», II, R стк. 8), поскольку этот предлог в мугских письмах выступает, как правило, только в адресах (всегда в форме 't), ср. 't' в адресах манихейских писем, см. МГ § 1632. Ср., однако, В-19, стк. 1: 't'zr'wδkh s'r 'ys'nt «Они пришли в 'zr'wδkh».

<sup>46</sup> См. Е. Н. Соболев, Географические и статистические сведения о Зеравшанском округе, «Записки Отделения статистики Русского географического общества», т. IV, СПб., 1874, Приложение № 15: I. Пенджикентский отдел.

<sup>47</sup> Флексия вин. пад., обычная для формы единственного числа.

<sup>48</sup> Дописано сверху.

<sup>49</sup> Издатель читал kw 'sky 'nz'nikh и переводил «по этому извещению („сверху [письма] [находящемуся] знаку [печати?])?»». См. В. А. Лившиц, Согдийский документ В-4 с горы Муг, «Проблемы востоковедения», 1959, № 6, стр. 128, прим. 27.

<sup>50</sup> А. А. Фрейман толкует šud- как образованное от др.-ир. šay- «жить, пребывать» посредством суффикса -θa (\*šayaθa).

<sup>51</sup> Издатель читает γwprn ZY γwt'rnk и переводит «высокой (царской?) мельницей». γwprn, γwt'rnk (четвертый знак только -c-) — хорошо этимологизируемые имена собственные, см. В. А. Лившиц, «Проблемы востоковедения», 1959, № 6, стр. 135.

Zr'wṇp't — судя по контексту, имя собственное, др.-ир. \*Zarwān-pāta- «охраняемый Зерваном», ср. авест. Zrvaṇ-, ср.-перс. Zurvan — название божества. В согдийских буддийских текстах (')zrw' < Zrwā (им. пад.) отмечено в значении «брахма»; в манихейских текстах zrw' βγγуу — «бог Zurvan» (см. ST II, стр. 602; MG § 958). Если даже допустить наличие зерванизма в Согде в нач. VIII в., то и тогда толковать zr'wṇp't как имя нарицательное со значением «жрец» вряд ли возможно, — во второй части сложения ожидалось бы -pt, а не -p't, ср. шγwpt «магупат, мобед» в хозяйственном док. А-5, βγγpṛt «кудесник, прорицатель» в док. Nov. 5 (письмо).

ст к. 6. tkwšy — 2 л. ед. ч. опатива от tkwš- «смотреть, рассматривать, быть внимательным».

ст к. 7. 'βz'γwkt — мн. ч. к 'βz'γwk (= əvzāxūk) «несчастный, страдающий, мучающийся», будд. βuz'γwk, христ. bz'xwq, см. W. B. Henning, BSOS, IX, стр. 549.

V, ст к. 1. pγ 'γγуwṇ — букв. «на тело, на себя», здесь в значении, соответствующем русск. «на душу, на едока».

'ṇβγ šnt k'm — 3 л. мн. ч. будущего вр. от глагола 'ṇβγ š- «разделять, распределять», ман. 'ṇβxš-, см. MG § 632.

*В. А. Лившиц*